

**ROZPORZĄDZENIE**  
**MINISTRA SPRAWIEDLIWOŚCI**

z dnia ..... 2018 r.

**zmieniające rozporządzenie w sprawie szczegółowego sposobu przeprowadzenia  
egzaminu na tłumacza przysięgłego**

Na podstawie art. 4 ust. 7 ustawy z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. z 2017 r. poz. 1505) zarządza się, co następuje:

**§ 1.** W rozporządzeniu Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005 r. w sprawie szczegółowego sposobu przeprowadzenia egzaminu na tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 15, poz. 129) wprowadza się następujące zmiany:

1) § 3 otrzymuje brzmienie:

„§ 3. 1. W trakcie części pisemnej egzaminu kandydat nie może korzystać z materiałów pomocniczych, z wyjątkiem przyniesionych przez siebie słowników w wersji nonelektronicznej, w tym encyklopedii i leksykonów, oraz glosariuszy.

2. Wątpliwości w zakresie dopuszczenia materiałów pomocniczych rozstrzyga zespół egzaminacyjny.

3. W trakcie części ustnej egzaminu kandydat nie może korzystać z materiałów pomocniczych.”;

2) w § 7 ust. 2 otrzymuje brzmienie:

„2. Część pisemna egzaminu polega na tłumaczeniu 4 tekstów:

1) dwóch z języka polskiego na język obcy, w tym jednego, który jest pismem urzędowym lub prawniczym;

2) dwóch z języka obcego na język polski, w tym jednego, który jest pismem urzędowym lub prawniczym.”;

3) w § 8:

a) ust. 1 otrzymuje brzmienie:

„1. Po przeprowadzeniu części pisemnej egzaminu zespół egzaminacyjny ustala jego wynik stanowiący sumę punktów przyznawanych dla każdego z 4 tekstów osobno w zakresie umiejętności językowych i tłumaczeniowych:

1) za umiejętności tłumaczeniowe przyznaje się do 25 punktów:

a) za stronę merytoryczną tłumaczenia (zgodność treści przekazanej w tłumaczeniu z treścią oryginału),

b) za stronę terminologiczną tłumaczenia (terminologia i frazeologia języka specjalistycznego),

c) za stronę formalną tłumaczenia (znajomość formalnych zasad wykonywania tłumaczeń poświadczonych);

2) za umiejętności językowe przyznaje się do 25 punktów, w szczególności za poprawność interpunkcyjną, ortograficzną, gramatyczną, leksykalną (leksyka niespecjalistyczna) i stylistyczną.”;

b) po ust. 1 dodaje się ust. 1a w brzmieniu:

„1b. W przypadku popełnienia przez kandydata błędu powodującego istotne naruszenie sensu tekstu źródłowego (błąd krytyczny), można obniżyć punktację o nie więcej niż 10 punktów w kategorii umiejętności tłumaczeniowych za każdy taki błąd.”;

4) w § 10 ust. 1 i 2 otrzymują brzmienie:

„1. Część ustna egzaminu polega na tłumaczeniu:

1) a vista (kandydat otrzymuje do tłumaczenia tekst w formie pisemnej) z języka obcego na język polski dwóch tekstów, w tym jednego, który jest pismem urzędowym lub prawniczym;

2) konsekwentnym (egzaminator odczytuje lub odtwarza tekst z przerwami na tłumaczenie) z języka polskiego na język obcy dwóch tekstów, w tym jednego, który jest pismem urzędowym lub prawniczym.

2. Teksty do tłumaczenia a vista wręczane są kandydatowi bezpośrednio przed tłumaczeniem, przy czym otrzymuje on 2 minuty na ich przeczytanie przed rozpoczęciem tłumaczenia.”;

5) w § 11:

a) ust. 1 otrzymuje brzmienie:

„1. Po przeprowadzeniu części ustnej egzaminu zespół egzaminacyjny ustala jego wynik, stanowiący sumę punktów przyznawanych dla każdego z 4 tekstów osobno w zakresie umiejętności językowych i tłumaczeniowych:

1) za umiejętności tłumaczeniowe przyznaje się do 25 punktów:

a) za stronę merytoryczną tłumaczenia (zgodność treści przekazanej w tłumaczeniu z treścią oryginału),

b) za stronę terminologiczną tłumaczenia (terminologia i frazeologia języka specjalistycznego);

2) za umiejętności językowe przyznaje się do 25 punktów, w szczególności za poprawność gramatyczną, leksykalną (leksyka niespecjalistyczna) stylistyczną, fonetyczno-intonacyjną, dykcję i płynność wypowiedzi.”,

b) po ust. 1 dodaje się ust. 1a w brzmieniu:

„1a. W przypadku popełnienia przez kandydata błędu krytycznego, można obniżyć punktację o nie więcej niż 10 punktów w kategorii umiejętności tłumaczeniowych za każdy taki błąd.”.

§ 2. Do egzaminów przeprowadzanych na dotychczasowych zasadach i nie zakończonych przed dniem wejścia w życie niniejszego rozporządzenia stosuje się przepisy dotychczasowe.

§ 3. Rozporządzenie wchodzi w życie po upływie 14 dni od dnia ogłoszenia.

**MINISTER SPRAWIEDLIWOŚCI**

## UZASADNIENIE

Projektowana nowelizacja rozporządzenia Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005 r. w sprawie szczegółowego sposobu przeprowadzenia egzaminu na tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 15 poz. 129) została przygotowana na podstawie upoważnienia ustawowego zawartego w art. 4 ust. 7 ustawy z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. z 2017 r. poz. 1505).

Zasadniczym celem projektowanych zmian jest uproszczenie kryteriów oceny egzaminu na tłumacza przysięgłego, bez szkody dla samego egzaminu. Obecnie określone przepisami prawa ww. kryteria są nazbyt szczegółowe i przysparzają dużo trudności egzaminatorom w przyporządkowaniu danego błędu do właściwej kategorii. Dlatego też proponowane rozwiązania zakładają występowanie dwóch kategorii błędów (zamiast dotychczasowych czterech), tj. tłumaczeniowych albo językowych.

Ponadto proponuje się wprowadzenie m.in. konstrukcji tzw. „błędu krytycznego” (zob. projektowane § 8 ust. 1a i § 11 ust. 1a zmienianego rozporządzenia). Wieloletnie doświadczenie egzaminatorów wskazuje, że niekiedy kandydaci na tłumacza przysięgłego popełniają błąd, który całkowicie zmienia sens tłumaczenia i z tego też powodu powinien być potraktowany inaczej niż drobne pomyłki tłumaczeniowe lub stylistyczne.

Proponowane zmiany w założeniu mają zatem uprościć i usprawnić pracę egzaminatorów, przy czym kandydat nadal byłoby zobowiązany do otrzymania tej samej liczby punktów co dotychczas.

Pozostałe proponowane zmiany ww. rozporządzenia stanowią rozwiązania o charakterze porządkującym lub redakcyjnym.

Przedmiot projektowanej regulacji nie jest objęty prawem Unii Europejskiej.

Zgodnie z art. 5 ustawy z dnia 7 lipca 2005 r. o działalności lobbingowej w procesie stanowienia prawa (Dz. U. z 2017 r. poz. 248) projekt rozporządzenia został zamieszczony w Biuletynie Informacji Publicznej Rządowego Centrum Legislacji.

Projekt nie zawiera przepisów technicznych, a zatem nie podlega notyfikacji zgodnie z trybem przewidzianym w rozporządzeniu Rady Ministrów z dnia 23 grudnia 2002 r.

w sprawie sposobu funkcjonowania krajowego systemu notyfikacji norm i aktów prawnych (Dz. U. Nr 239, poz. 2039 oraz z 2004 r. Nr 65, poz. 597).

W celu spełnienia wymogów wynikających z uchwały Nr 190 Rady Ministrów z dnia 5 grudnia 2013 r. – Regulamin pracy Rady Ministrów (M. P. z 2016 r. poz. 1006, z późn. zm.), projekt rozporządzenia został skierowany do Kancelarii Prezesa Rady Ministrów.

*Opracowano pod względem prawnym,  
legislacyjnym i redakcyjnym*

**ZASTĘPCA DYREKTORA**  
Departamentu Legislacyjnego Prawa Karnego

  
*Wojciech Ulitko*



<p><b>Nazwa projektu:</b> Projekt rozporządzenia Ministra Sprawiedliwości zmieniającego rozporządzenie w sprawie szczegółowego sposobu przeprowadzenia egzaminu na tłumacza przysięgłego.</p> <p><b>Organ odpowiedzialny Ministerstwo wiodące i ministerstwa współpracujące:</b> Ministerstwo Sprawiedliwości.</p> <p><b>Osoba odpowiedzialna za projekt w randze Ministra, Sekretarza Stanu lub Podsekretarza Stanu:</b> Pan Marcin Warchoń, Podsekretarz Stanu w Ministerstwie Sprawiedliwości.</p> <p><b>Kontakt do opiekuna merytorycznego projektu:</b> Mateusz Kaczocha, gł. specjalista ds. legislacji, <a href="mailto:mateusz.kaczocha@ms.gov.pl">mateusz.kaczocha@ms.gov.pl</a>.</p>	<p><b>Data sporządzenia</b> 04.06.2018 r.</p> <p><b>Źródło:</b> art. 4 ust. 7 ustawy z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. z 2017 r. poz. 1505).</p> <p><b>Nr w wykazie prac:</b> B 390.</p>
--	---

### 1. Jaki problem jest rozwiązywany?

Potrzeba zmiany rozporządzenia Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005 r. w sprawie *szczególony sposobu przeprowadzenia egzaminu na tłumacza przysięgłego* (Dz. U. Nr 15, poz. 129) jest podyktowana koniecznością uproszczenia kryteriów oceny egzaminu na tłumacza przysięgłego, bez szkody dla samego egzaminu.

Obecnie określone przepisami prawa ww. kryteria są zbyt szczegółowe i przysparzają dużo trudności egzaminatorom w przyporządkowaniu danego błędu do właściwej kategorii.

### 2. Rekomendowane rozwiązanie, w tym planowane narzędzia interwencji, i oczekiwany efekt

Mając na uwadze okoliczności wskazane w pkt 1 OSR, w przedmiotowym rozporządzeniu proponuje się rozwiązania zakładające występowanie dwóch kategorii błędów (zamiast dotychczasowych czterech), tj. tłumaczeniowych albo językowych.

Ponadto przewiduje się wprowadzenie m.in. konstrukcji tzw. „błędu krytycznego” (projektowane § 8 ust. 1a i § 11 ust. 1a zmienianego rozporządzenia). Wieloletnie doświadczenie egzaminatorów wskazuje, że niekiedy kandydaci na tłumacza przysięgłego popełniają błąd, który całkowicie zmienia sens tłumaczenia i z tego też powodu powinien być potraktowany inaczej niż drobne pomyłki tłumaczeniowe lub stylistyczne.

Proponowane zmiany w założeniu mają zatem uprościć i usprawnić pracę egzaminatorów, przy czym kandydat nadal będzie zobowiązany do otrzymania tej samej liczby punktów, co dotychczas.

Pozostałe proponowane zmiany ww. rozporządzenia stanowią rozwiązania o charakterze porządkującym lub redakcyjnym.

### 3. Jak problem został rozwiązany w innych krajach, w szczególności krajach członkowskich OECD/UE?

Z uwagi na szczegółowość proponowanych rozwiązań, odstępiono od analizy prawnoporównawczej międzynarodowych regulacji w przedmiotowej kwestii.

### 4. Podmioty, na które oddziałuje projekt

Grupa	Wielkość	Źródło danych	Oddziaływanie
Osoby przystępujące do egzaminu na tłumacza	330 (w okresie od 04.2017)	MS	Uproszczenie kryteriów oceny egzaminu na tłumacza przy-

przysięgłego	do 04.2018)		sięgłego.
Osoby dokonujące oceny prac złożonych w ramach egzaminu na tłumacza przysięgłego	- 11 osób w komisji stałej - 37 konsultantów z poszczególnych języków (stan na kwiecień 2018) - każdy egzamin przeprowadza zespół egzaminacyjny, składający się z 3 -5 osób (w zależności od liczebności grupy)	MS	Uproszczenie kryteriów oceny egzaminu na tłumacza przysięgłego.

### 5. Informacje na temat zakresu, czasu trwania i podsumowanie wyników konsultacji

Zgodnie z art. 5 ustawy z dnia 7 lipca 2005 r. o działalności lobbingsowej w procesie stanowienia prawa (Dz. U. z 2017 r. poz. 248) projekt rozporządzenia został zamieszczony w Biuletynie Informacji Publicznej Rządowego Centrum Legislacji. Projekt został przekazany, w ramach konsultacji publicznych, Polskiemu Towarzystwu Tłumaczy Przysięgłych i Specjalistycznych, Stowarzyszeniu Tłumaczy Polskich oraz Bałtyckiemu Stowarzyszeniu Tłumaczy.

### 6. Wpływ na sektor finansów publicznych

(ceny stałe z ..... r.)	Skutki w okresie 10 lat od wejścia w życie zmian [mln zł]												
	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	Łącznie (0-10)	
<b>Dochody ogółem</b>													
budżet państwa													
JST													
pozostałe jednostki (oddzielnie)													
<b>Wydatki ogółem</b>													
budżet państwa													
JST													
pozostałe jednostki (oddzielnie)													
<b>Saldo ogółem</b>													
budżet państwa													
JST													
pozostałe jednostki (oddzielnie)													

Źródła finansowania

Dodatkowe informacje, w tym wskazanie źródeł danych i przyjętych do obliczeń założeń

Przedmiotowy projekt nie będzie wpływał na sektor finansów publicznych.

### 7. Wpływ na konkurencyjność gospodarki i przedsiębiorczość, w tym funkcjonowanie przedsiębiorców oraz na rodzinę, obywateli i gospodarstwa domowe

		Skutki						
Czas w latach od wejścia w życie zmian		0	1	2	3	5	10	Łącznie (0-10)
W ujęciu pięniężnym (w mln zł, ceny stałe z ..... r.)	duże przedsiębiorstwa							
	sektor mikro-, małych i średnich przedsiębiorstw							
	rodzina, obywatele, gospodarstwa domowe,							



	osoby niepełnosprawne oraz osoby starsze							
W ujęciu niepieniężnym	duże przedsiębiorstwa							
	sektor mikro-, małych i średnich przedsiębiorstw	<p><b>Test MŚP stosownie do przepisów art. 66 ust. 1 pkt 2 ustawy z dnia 6 marca 2018 r. – Prawo przedsiębiorców (Dz. U. poz. 646).</b></p> <p>Przedmiotowy projekt nie zawiera regulacji dotyczących majątkowych praw i obowiązków przedsiębiorców lub praw i obowiązków przedsiębiorców wobec organów administracji publicznej, a zatem nie podlega obowiązkowi dokonania oceny przewidywanego wpływu proponowanych rozwiązań na działalność mikro, małych i średnich przedsiębiorców, stosownie do przepisów ustawy z dnia 6 marca 2018 r. – Prawo przedsiębiorców.</p>						
	rodzina, obywatele, gospodarstwa domowe, osoby niepełnosprawne oraz osoby starsze							
	Służba kuratorska i Policja							

Dodatkowe informacje, w tym wskazanie źródeł danych i przyjętych do obliczeń założeń

Projektowane zmiany nie będą miały wpływu na konkurencyjność gospodarki i przedsiębiorczość, w tym funkcjonowanie przedsiębiorców oraz na rodzinę, obywateli, gospodarstwa domowe, osoby niepełnosprawne i osoby starsze.

#### 8. Zmiana obciążeń regulacyjnych (w tym obowiązków informacyjnych) wynikających z projektu

nie dotyczy

Wprowadzane są obciążenia poza bezwzględnie wymaganymi przez UE (szczegóły w odwróconej tabeli zgodności).

tak  
 nie  
 nie dotyczy

zmniejszenie liczby dokumentów  
 zmniejszenie liczby procedur  
 skrócenie czasu na załatwienie sprawy  
 inne:

zwiększenie liczby dokumentów  
 zwiększenie liczby procedur  
 wydłużenie czasu na załatwienie sprawy  
 inne:

Wprowadzane obciążenia są przystosowane do ich elektroniczności.

tak  
 nie  
 nie dotyczy

Komentarz:

Proponowane zmiany mają na celu dostosowanie treści aktu wykonawczego do znowelizowanych właściwych aktów nadrzędnych.

#### 9. Wpływ na rynek pracy

Projektowane zmiany nie będą miały wpływu na rynek pracy.

#### 10. Wpływ na pozostałe obszary

środowisko naturalne  
 sytuacja i rozwój regionalny  
 inne:

demografia  
 mienie państwowe

informatyzacja  
 zdrowie

Omówienie wpływu

Projekt nie będzie oddziaływał na przedmiotowe obszary.

#### 11. Planowane wykonanie przepisów aktu prawnego

Przewiduje się wejście w życie rozporządzenia po upływie 14 dni od dnia ogłoszenia.

#### 12. W jaki sposób i kiedy nastąpi ewaluacja efektów projektu oraz jakie mierniki zostaną zastosowane?

Efekty wejścia w życie projektowanego rozporządzenia będą natychmiastowe i nie wymagają pomiaru.

**13. Załączniki (istotne dokumenty źródłowe, badania, analizy itp.)**